

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 24 JUILLET 1900.

Proposition de loi réduisant le prix de l'abonnement au compte rendu analytique.

DÉVELOPPEMENTS.

MIJNE HEEREN,

« Door het volk, voor het volk », dat is de grondslag onzer instellingen.

Opdat echter dit grondbeginsel volledige toepassing vinde, moet het volk, dag voor dag, de daden en woorden zijner vertegenwoordigers nauwkeurig kunnen nagaan, om te zien of zij hunne zending steeds trouw vervullen voor het volk.

Van in de eerste dagen onzes onafhankelijken zelfbestaans, is de wetgeving er dan ook op bedacht geweest, aan hare beraadslagingen de meest mogelijke ruchtbaarheid te geven; van daar de openbaarheid der zittingen, van daar de gunstplaatsen aan de dagbladschrijvers voorbehouden.

Het bleek echter weldra dat de dagbladers, welke zoo gezegd het oor des volks zou wezen, slechts als een vervalschte weergalm onzer beraadslagingen mocht aanzien worden. De Wetgeving besloot er dan ook toe de beraadslagingen der

MESSIEURS,

« Par le peuple, pour le peuple », tel est le principe sur lequel reposent nos institutions.

Cependant, pour que ce principe reçoive son application complète, il importe que le peuple puisse, jour par jour, contrôler fidèlement les actes et paroles de ses représentants, afin de voir si ceux-ci remplissent toujours scrupuleusement leur mission pour le peuple.

Aussi, dès les premiers jours de notre indépendance nationale, la Législature songea-t-elle à donner à ses délibérations la plus large publicité possible: les séances furent rendues publiques, et aux journalistes on réserva des places de faveur.

Mais bien vite on constata que la presse, qui serait, en quelque sorte, l'oreille du peuple, ne pouvait être considérée que comme un écho falsifié de ses délibérations. C'est pourquoi la Législature décida de publier les délibérations des Chambres d'une

Kamers onpartijdig, volledig, onverminkt in druk te geven, en tegen den geringst mogelijken prijs, *twaalf frank*, voor eenieder verkrijgbaar te stellen. Die prijs verminderde eerst op zes, en later op drie frank.

Dit gebeurde onder het stelsel der goeude kiezers, der kiezers tegen fr. 42-52, die voorzeker beter drie frank konden uitgeven, dan onze werklieden éenen frank.

En toch bleek die prijs toen te duur; het aantal inschrijvers op de « *Annales parlementaires* » was gering; daarenboven bleef de helft des lands noodlottigerwijze van die lezing verstoken, immers de « *Annales parlementaires* » verschenen slechts in het Fransch.

Eene Nederlandsche uitgave was volstrekt onontbeerlijk geworden, en dit om vele redenen, waar wij niet over uitweiden willen, daar ieder het desaangaande met ons eens is.

Nu rees echter de vraag op, of het wel volstrekt noodig was de besprekingen onverkort en woordelijk weder te geven, en of een gansch onpartijdig en tevens *Beknopt Verslag*, voor vele lieden, niet voldoende zou wezen. Zulk beknopt verslag kwam eenieder wenschelijk voor, en het gedacht werd op de gelukkigste wijze verwezenlijkt.

De prijs van dit *Beknopt Verslag* ditmaal in beide talen opgesteld, werd op één frank bepaald, en bleef tegen dien prijs, tot dat de huidige meerderheid dien verhoogde, en eindelijk op vier frank bracht.

Het *Beknopt Verslag* was bestemd aan de beraadslagingen der Kamers eene overgroote ruchtbaarheid te

façon complète, non tronquée, et de les mettre à la disposition de tous, au plus bas prix, soit 12 francs. Ce prix fut réduit d'abord à 6, et plus tard à 3 francs.

Cela se passa sous le régime des électeurs qui vivent dans l'aisance, des électeurs à fr. 42-52, qui, certainement, étaient plus à même de dépenser 3 francs que nos ouvriers 1 franc. Néanmoins, ce prix parut trop élevé; le nombre de souscripteurs aux *Annales parlementaires* était minime; au surplus, la moitié du pays resta sevrée de cette lecture, les *Annales parlementaires* paraissant seulement en français.

Pour un grand nombre de motifs, sur lesquels nous n'avons pas à nous appesantir, puisque tout le monde est d'accord là-dessus avec nous, une édition néerlandaise était devenue réellement indispensable.

Alors surgit la question de savoir s'il était bien absolument nécessaire de reproduire *in extenso*, littéralement, les délibérations et si, pour beaucoup de gens, il ne suffisait pas d'un *Compte rendu analytique* vraiment impartial. Tout le monde parut désirer un semblable compte rendu analytique, et cette pensée fut réalisée de la manière la plus heureuse.

Le prix du *Compte rendu analytique*, rédigé cette fois dans les deux langues, fut fixé à 1 franc et resta tel jusqu'au jour où la majorité actuelle l'augmenta, pour le porter finalement à quatre francs.

Le *Compte rendu analytique* était destiné à donner aux délibérations des Chambres une très grande pu-

geven, en daarom moest de prijs zoo laag mogelijk wezen.

Thans meer dan ooit, is die ruchtbaarheid wenschelijk, meer nog, *volstrekt noodzakelijk*. Elke burger is thans kiezer, of zal het worden. Elke kiezer heeft het recht te weten, neen, den plicht te onderzoeken, *hoe* zijne verkozenen de zending, welke *hij* hun opgedragen heeft, in de wetgeving vervullen. Wij gaan verder. Elke burger, die nog geen kiezer is, maar het op den aangewezen ouderdom worden moet, dient op de hoogte gebracht van 's lands zaken en toestanden: *hij moet zijne opvoeding ontvangen als lid van het soevereine volk*, hij moet weten wat zij, die hij later met zijne zedelijke en stoffelijke belangen gelasten zal, te kennen en te verrichten hebben.

Er is meer. Hoe dikwijls hooren wij niet klagen over de onrechtvaardigheid eener zeer rechtvaardige wet, omdat zij — als alle wetten — dezen of genen persoon hindert?

Zulke klachten, die onze onpartijdigheid in verdenking brengen, zouden niet meer, of toch veel minder opgaan, zoo iedereen de beraadslagingen kon lezen over het *hoe* en *waarom* dier wet, in het *Beknopt Verslag*. Wij allen, Mijne Heeren, de wetgeving, het parlementaristisch stelsel, al onze instellingen zouden er door in aanzien winnen.

Wij hebben de vrees al eens hooren opperen dat zekere grondbeginselen, door vertegenwoordigers gehuldigd, in deze vergadering vooruitgezet, en door hunne tegenstrevers als vrijheid doodend, als stoffelijk met ondergang dreigend,

blicité; le prix en fut donc fixé aussi bas que possible.

Aujourd'hui plus que jamais, cette publicité est désirable, oui, *absolument nécessaire*. Aujourd'hui chaque citoyen est électeur ou le deviendra. Chaque électeur a le droit de connaître, voire même le devoir d'examiner *comment* ses élus s'acquittent au Parlement de la mission qu'il leur confia.

Nous allons plus loin: tout citoyen non encore électeur, mais devant le devenir à l'âge déterminé, doit être mis au courant des affaires et des choses du pays: *il doit recevoir son éducation comme membre du peuple souverain*, il faut qu'il sache ce que ceux auxquels il confiera plus tard ses intérêts moraux et matériels doivent connaître et accomplir.

Il y a plus encore. Combien de fois n'entendons-nous pas des plaintes au sujet de l'injustice d'une loi très juste, parce que celle-ci — comme toutes les lois — gêne telle ou telle personne?

De telles plaintes, qui jettent la suspicion sur notre impartialité, ne s'élèveraient plus ou seraient moins nombreuses, si tout le monde pouvait lire dans le *Compte rendu analytique* les discussions sur le *pourquoi* de cette loi. Nous tous, Messieurs, nous y gagnerions en considération et, avec nous, la Législature, le régime parlementaire et nos institutions en général.

Plus d'une fois, nous avons entendu exprimer la crainte que certains principes, défendus par des représentants et mis en avant dans cette enceinte, principes considérés par leurs adversaires comme destructifs de la liberté et de l'ordre

als zedelijk verderfelijk aanzien, langs het *Beknopt Verslag*, bij de menigte zouden doordringen en ingang vinden.

Die vrees schijnt ons ijdel; immers ieder onzer is daar, om zulke grondbeginselen te bestrijden, welke hij als voor het volk nadeelig aanziet; het woord is hier vrij, en wij brengen volgaarne die hulde aan al onze medeleden der Kamer, dat er steeds onder hen mannen vol vernuft, geleerdheid en begaafdheid genoeg zijn, om zulke grondbeginselen zegevierend en welsprekend te wederleggen.

En vergeet het niet, alle grondbeginselen, welke iemand onzer als de zijne huldigt, worden steeds vooruitgezet en verdedigd in dagen en weekbladen, in voordrachten en volksvergaderingen, waar ofwel het wederwoord niet vrij is, of wel waar mannen met kennis, welsprekendheid en overtuiging ontbreken om zulke, volgens hen verderfelijke grondbeginselen, afdoende te wederleggen.

Wat zulke personen als een gevaar aanzien van het *Beknopt Verslag*, aanzien wij daarentegen als zijne grootste weldaad. Helder als de zon, zal uit de vrije bespreking het licht stralen ten goede, ten goede voor iedereen.

Maar wil het *Beknopt Verslag* al de vruchten afwerpen ten goede, welke wij er rechtmatig van verwachten mogen, dan moet het ook in ieders handen wezen, en wij zouden het graag voor niets geven aan alle kiezers, ja aan alle meerderja-

matériel, comme corrupteurs de l'ordre moral, pourraient, au moyen du *Compte rendu analytique*, être répandus dans la foule et y trouver créance.

Cette crainte nous paraît vaine; chacun de nous, en effet, est là pour combattre de pareils principes qu'il considère comme néfastes pour le peuple; la parole est libre ici et nous rendons volontiers cet hommage à tous nos collègues de la Chambre qu'il se trouve toujours parmi eux assez d'hommes d'intelligence, de savoir et de capacité pour réfuter victorieusement et éloquemment de semblables principes.

Et ne l'oubliez pas, tous les principes défendus par n'importe lequel de nous, sont constamment mis en avant et défendus dans la presse, dans les journaux quotidiens et hebdomadaires, dans des conférences et assemblées populaires, où la réplique n'est pas libre, ou bien encore où il ne se rencontre pas d'hommes suffisamment instruits, éloquents et convaincus pour réfuter péremptoirement de pareils principes qu'ils considèrent comme pervers.

Ce que ces personnes considèrent comme un danger présenté par le *Compte rendu analytique*, nous le considérons, au contraire, comme le plus grand de ses bienfaits. La lumière jaillira, éclatante comme celle du soleil, de la libre discussion, et elle sera bienfaisante pour tous.

Mais si l'on veut que le *Compte rendu analytique* répande tous les bienfaits que nous pouvons légitimement en espérer, il est nécessaire aussi qu'il se trouve entre les mains de tous; nous le distribuerions volontiers gratuitement à tous les élec-

rige burgers, ieder in zijne taal.

Dat is nu echter onmogelijk, daarom moet de prijs zoo laag mogelijk gesteld worden, en wij vragen *ééne frank*.

Vier frank, Mijne Heeren, en die nog wel in eens en op voorhand te betalen, dat is te veel voor de beurs van eenen werkman; *een frank* is al wat hij betalen kan.

Men zal ons wellicht tegenwerpen, dat vele werklieden nagenoeg dagelijks hun centenblad koopen en lezen.

Laat ons dat, voor een oogenblik, aannemen, alhoewel persoonlijke ondervinding aan ieder lid dezer vergadering geleerd heeft, dat zulks op den buiten het geval niet is, dan zullen wij doen opmerken: 1° dat een werkman wel *ééne cent daags* kan uitgeven; maar geene *vier frank in eens*; 2° dat hij het nut van het *Beknopt Verslag* maar volmaakt zal inzien en waardeeren, wanneer hij het dagelijks leest, en er dan gaarne jaarlijks zijnen frank voor overhebben zal; 3° dat de centenbladen, meer nog dan alle andere dagbladen, onze beraadslagingen tot een onbeduidend niets inkrimpen; 4° dat alle dag- en weekbladen partijbladen zijn, die onze woorden maar al te dikwijls verdraaien en verknoeien, iets wat wij UEd. niet dienen te bewijzen, daar gij allen er dikwijls genoeg slachtoffer van geweest zijt, en het bij voortduring wezen zult.

Het *Beknopt Verslag* tegen *ééne frank*, dat is het *Beknopt Verslag* in de handen van eenieder; dat is de

teurs, oui, à tous les citoyens majeurs, chacun le recevant dans la langue qui est la sienne.

Cela est toutefois impossible pour le moment et voilà pourquoi nous demandons que le prix de cette publication soit aussi minime que faire se peut; nous demandons qu'on le fixe à *un franc*.

Quatre francs, Messieurs, à payer en une fois et par anticipation, c'est trop pour la bourse d'un ouvrier; *un franc*, c'est tout ce qu'il est en état de payer.

On nous objectera sans doute que beaucoup d'ouvriers achètent et lisent régulièrement leur journal à 2 centimes.

Acceptons, pour un instant, qu'il en soit réellement ainsi, quoique chacun de nous sache par expérience que tel n'est pas le cas à la campagne; à cela nous objectons: 1° qu'un ouvrier peut bien dépenser *deux centimes par jour* mais non *quatre francs payés en une fois*; 2° qu'il ne verra et appréciera l'utilité du *Compte rendu analytique* qu'en le lisant journellement, et alors il y consacrerait volontiers, chaque année, son franc; 3° que les journaux à 2 centimes, plus encore que tous les autres journaux, ne donnent qu'un résumé insignifiant de nos délibérations; 4° que tous les journaux quotidiens et hebdomadaires sont des journaux de parti, ne torturant et ne falsifiant que trop souvent nos paroles; nous n'avons pas à en apporter la preuve, car tous vous en avez été constamment victimes et vous en serez toujours victimes.

Abaisser le prix du *Compte rendu analytique* à *un franc*, c'est mettre le *Compte rendu analytique* entre les

levendige belangstelling van eenieder in 's lands zaken en toestanden; dat is het nauwkeurig toezicht over de plichtsbetrachting van elken vertegenwoordiger des volks, door zijne lastgevers; dat is eene wel beredeneerde, wel overtuigde gehoorzaamheid verzekerd aan 's lands wetten; dat is, voor de toekomst, Wetgevende Kamers, welke de uiting zullen wezen van eene beredeneerde keuze, gedaan met volle kennis van zaken en personen, Wetgevende Kamers, welke ons niet meer zullen blootstellen aan volksoploopen en staatrunoer, omdat zij uit eenen beredeneerden en wel-doordachten volkswil zullen gesproken zijn, en niet meer verkozen onder den indruk van holklinkende, schoonschijnende woorden van volksmenners dezer of gener partij, die spreken uit naam van grondbeginselen, personen of belangen, welke met het verstandig en onpartijdig bestuur van 's lands zaken niets te stellen hebben.

Al die voordeelen zijn wel eenige geldopoffering waard. En zelfs die opoffering, zoo ze al bestond, zou niet groot wezen, gelijk wij op tijd en stond aantoonen zullen.

En ware ze groot, zeer groot zelfs, toch zoude ze niet opwegen kunnen tegen de zedelijke en maatschappelijke voordeelen, welke er zouden uit voortspruiten.

Met volle vertrouwen, hebben wij dus de eer UEd. ons voorstel te onderwerpen: den jaarlijkschen inschrijvingsprijs op het *Beknopt Verslag* te stellen op éénen frank.

Elsene, den 15^o Oogst 1900.

mains de tous; c'est faire prendre par chacun un vif intérêt aux affaires et aux choses du pays; c'est permettre aux mandants de chaque représentant du peuple de contrôler fidèlement comment celui-ci s'acquitte de ses devoirs; c'est assurer aux lois du pays une obéissance établie sur le raisonnement et une forte conviction; c'est instaurer, pour l'avenir, des chambres législatives qui seront l'expression d'un choix raisonné, fait avec la parfaite connaissance des affaires et des personnes; des chambres législatives qui ne nous exposeront plus à voir le peuple s'amener et descendre dans la rue, parce qu'elles seront nées d'une volonté populaire bien raisonnée et bien mûrie, et non plus élues sous l'impression de discours creux, beaux seulement en apparence, prononcés par les meneurs de tel ou tel parti, parlant au nom de principes, rien de personnes ou d'intérêts, qui n'ont de commun avec la direction sage et impartiale des affaires du pays.

Tous ces avantages valent bien quelques sacrifices pécuniaires. Et même ces sacrifices, s'ils existaient, ne seraient pas grands; nous le démontrerons en temps et lieu.

Et fussent ils grands, même très grands, qu'ils seraient largement compensés par les avantages moraux et sociaux qui en résulteraient.

C'est donc avec pleine confiance que nous avons l'honneur de vous soumettre notre proposition: fixer à un franc le prix de l'abonnement annuel au *Compte rendu analytique*.

Ixelles, le 15 août 1900.

PROPOSITION DE LOI

EENIG ARTIKEL.

De inschrijvingsprijs op het *Beknopt
Verlag* wordt op één frank gebracht.

ARTICLE UNIQUE.

Le prix de l'abonnement au *Compte
rendu analytique* est réduit à un franc.

A. BUYL.
R. VAN DE VENNE.
J. VERHEYEN.
G. TONNELIER.
Ernest NOLF.
LÉON TERMOTE.

